

N° 4/09

**WORKPLACE - CONTRACT
DESIGN - MANAGEMENT**

DAL 1968 RIVISTA PROFESSIONALE LEADER / SINCE 1968 LEADER PROFESSIONAL MAGAZINE

us award 2009 Numero speciale Special issue
Workplace: innovazione e qualità Workplace: innovation and quality
Vincitori e partecipanti Winners and competitors
Interior design, architecture, wood@work, color@work
Comfort seating Best seating award 09
Nayada Archicontest award 09

Direttore responsabile
Antonio Greco

Direttore operativo
Renata Sias
renata.sias@businessmedia24.com

Redazione
collaboratorius@businessmedia24.com

Segretaria di redazione
Anna Alberti
anna.alberti@businessmedia24.com

Comitato scientifico
(design) Alberto Bassi
(architettura) Mario Cucinella
(ergonomia) Francesco Marcolin
(automazione e sicurezza) Luciano Scaramelli
(property management) Oliviero Tronconi
(sostenibilità) Paolo Stella
(contract-hotels) Marco Piva

Collaboratori
Fabio Anselmo/studiofans (art director),
Federica Bottinelli (news, books, ricerche,
manifestazioni), Chiara Broilo (news, showroom,
rassegne), Claudia Cavallaro (estero, realizzazioni,
traduzioni), Silvia Criara (architettura e design),
Aurelia Debellis (architettura), Gilberto Dondé,
Great Place to Work Italia (management),
Frida Doveil (materiali, tecnologie), Marzia Morena
(R.E., property management)

Chief Sales Executive
Riccardo Arlati

Segreteria commerciale e traffico
tel 02 3964.6836 fax 02 39844800
lorena.villa@businessmedia24.com

Abbonamenti
tel 02 3964.6420
fax 02 3964.6421
abbonamenti@businessmedia24.com

Tariffe di abbonamento:
US singolo Italia: (annuale) € 12,00
US singolo estero: (annuale) € 44,00
Per acquisti cumulativi contattare l'ufficio abbonamenti.
I versamenti possono essere effettuati sul c/c 28308203
intestato a Il Sole 24Ore Business Media srl

Stampa Faenza Industrie Grafiche, Faenza (RA)



Il Sole 24Ore Business Media srl

Direzione, Redazione, Amministrazione
via G. Paleocchico 2 - 20141 Milano
tel 02 39646.1 fax 02 39844800

GRUPPO 24ORE

Presidente
Eraldo Minella
Amministratore delegato
Antonio Greco
Direttore editoriale
Mattia Losi
Direttore Divisione Industry
Fabio Franzoni

Ufficiostile, registrazione Trib di Milano n. 57
del 20.2.1968 - ISSN 1828-0358
R.O.C. n° 6357 del 10.12.2001
Costo a copia ai soli fini fiscali: € 2,30
© Copyright by Ufficiostile. Proprietà letteraria
e artistica riservata. Riproduzione anche parziale
vietata.

ASSOCIATO A:
A.N.E.S.
ASSOCIAZIONE NAZIONALE
EDITORIA PERIODICA SPECIALIZZATA

Associato all'USPI
Unione Stampa Periodica Italiana

Ai sensi degli art.7 e 10 del Decreto Legislativo 196/2003 Vi informiamo che i Vostri dati personali sono trattati da IlSole24Ore Business Media srl, via G. Paleocchico 2, 20141 Milano, Titolare del trattamento, e che le finalità del trattamento dei Vostri dati sono l'invio del presente periodico e/o di eventuali proposte di abbonamento, e/o l'elaborazione a fini statistici e/o la trasmissione di iniziative editoriali e/o commerciali di IlSole24Ore Business Media srl.
I Vostri dati saranno trattati con le finalità sopra esposte dalle seguenti categorie di incaricati: addetti dell'ufficio abbonamenti e diffusione, addetti al confezionamento e alla spedizione, addetti alle attività di marketing, addetti alle attività di redazione. Il concordato che in ogni momento avete il diritto di ottenere l'aggiornamento, la rettifica, l'integrazione e la cancellazione dei Vostri dati inviando una richiesta scritta a:
maurizio.ballerini@businessmedia24.com



In copertina/cover
US Award interior design: progetto vincitore/winner project
Biblioteca in luogo di culto sconsacrato, Bologna
Progetto di Studio aMDL, Michele De Lucchi (realizzazione Mascagni)
Cover story a pag.12

In IV copertina/4th cover
US Award architecture: progetto vincitore/winner project
Sede Uffici 3M Italia, Pioletto (MI)
Progetto di MCA Architects, Mario Cucinella
Cover story pag 18

- 5 Us award 09: grande successo per la seconda edizione
Us award 09: a great success for the second competition
- 6 La giuria/The jury
- 8 Criteri di selezione e pubblicazione
Selection and publication criteria

I vincitori

The winners

US AWARD (INTERIOR DESIGN AND ARCHITECTURE)

- 10 I vincitori e le motivazioni della giuria
The winners and the jury's reasons
- 12 1° prize interior design - 2° prize wood@work
Biblioteca in luogo di culto sconsacrato (Studio aMDL)
- 14 2° prize interior design
Uffici Morningstar (Avenue Architects)
- 16 3° prize interior design
Sede Zurich (Digit&Associati)
- 18 1° prize architecture
Sede Uffici 3M Italia (MCA Architects)
- 20 2° prize architecture
Centro Direzionale Milanofiori Nord (Erick van Egeraat)
- 22 3° prize architecture (ex aequo)
Sede Campari (Mario Botta)
- 24 3° prize architecture (ex aequo)
Ufficio Cabel Holding (Massimo Mariani)

INSERTO
Una brillante innovazione
Akzo Nobel: Sistema Interpon 700
Chrome Silver 2

Workplace

- Ergonomia/Ergonomics (a cura di Ergocert)
- 76 ComfortSeating 2009 Award
I migliori risultati di comfort, usabilità e sostenibilità
The best results of comfort, usability and sustainability
- 78 Pensare al comfort degli utilizzatori
Le sedute di Haworth-Comforto: Zody_System 89 e System 69
Thinking of the users' comfort
The new chairs by Haworth-Comforto: Zody_System89 and System 59



La sezione Attualità viene pubblicata
nel sito e nell'e-magazine "us news"

Abbonati gratuitamente a "us news": scrivi a
collaboratorius@businessmedia24.com

The section Current Affairs is published
in website and in the e-magazine "us news"

Free subscription to "us news": contact
collaboratorius@businessmedia24.com

US AWARD (SPECIAL SECTIONS)

- 26 Sezioni speciali: i vincitori e le motivazioni della giuria
The special sections: the winners and the jury's reasons
- 28 1° prize wood@work
Postazione di controllo (Paschi Gestioni Immobiliari)
- 29 3° prize wood@work
Showroom e studio di architettura (Il Prisma)
- 30 1° prize color@work
Uffici Cisco (Progetto CMR)
- 31 2° prize color@work
Sede produttiva e uffici BK Italia (Benini & Partners Arch)
- 32 3° prize color@work
Palazzo Archimede (Isacco Broschi)
- 34 Interior design: i partecipanti
Interior design: the competitors
- 54 Architettura: i partecipanti
Architecture: the competitors
- 72 Progetti fuori concorso
Non-competing projects

- 80 Creare ambienti di lavoro più confortevoli
Humanscale: approccio ergonomico e sostenibile
Creating a more comfortable place to work
Humanscale: ergonomic and sustainable approach
- 82 Archicontest Nayada
Premiati a Mosca i vincitori del concorso Nayada
The winners of the competition Nayada awarded a prize in Moscow



Cerimonia di
premiatura e tavola
rotonda:
3 febbraio 2010
ore 18
Sede **Il Sole 24Ore**
Milano

Prize giving
ceremony and panel:
February 3rd 2010
6 pm
At **Il Sole 24Ore**
Milan

MAIN SPONSOR



SPONSOR



PATROCINATO DA



Us award 09: grande successo per la seconda edizione

Per il secondo anno consecutivo dedichiamo il numero di dicembre ai progetti partecipanti alla competizione us award; un numero molto atteso e davvero speciale, a partire dalla **"doppia" copertina**, dedicata ai due progetti vincitori. Non possiamo che esprimere la nostra soddisfazione per il successo dell'iniziativa che ha ottenuto quest'anno il **qualificato patrocinio** delle principali istituzioni e associazioni del settore. È doveroso esprimere il nostro ringraziamento alla **competente giuria** che ha decretato i vincitori, con imparzialità e ampiezza di vedute, scegliendo tra circa **100 progetti**, nazionali ed esteri, di altissimo livello. Un grazie anche agli sponsor che hanno suggerito l'ampliamento di due sezioni speciali, dedicate all'uso del **legno** e del **colore**: due elementi psicologicamente importanti nella **"qualità ambientale percepita"**, soprattutto da parte dell'utente, che rimandano al nuovo filone di progetto nell'interior attento alla **polisensorialità** e all'arricchimento di valenze "domestiche" in quei luoghi che tradizionalmente hanno espresso la propria efficienza solo in termini funzionali.

E soprattutto **grazie a tutti i progettisti** che con entusiasmo hanno dato vita a us award 09, una competizione – ci teniamo a sottolinearlo – che **non prevede premi in denaro**: una così alta e disinteressata partecipazione è dunque la dimostrazione concreta che esiste davvero il desiderio di **"promuovere la cultura della qualità"** e dell'innovazione nell'ambiente di lavoro", principale obiettivo di us award.

Rispetto allo scorso anno la giuria ha identificato un **innalzamento generale del livello** e, in particolare ci lusinga che questa edizione abbia focalizzato in modo più puntuale alcuni tra i temi emersi in occasione della tavola rotonda organizzata lo scorso febbraio.

I progetti partecipanti, spesso interventi di **riqualificazione urbana**, sanno reinterpretare e attualizzare i caratteri del tessuto urbano proponendosi come **nuovi landmark**, sanno rispecchiare i cambiamenti nel modo di vivere gli spazi collettivi, riflettere al meglio le tendenze più attuali, sia nel layout sia nell'immagine. Le **distribuzioni spaziali** sono concepite per nuovi **modelli di organizzazione aziendale** e modalità lavorative, che scopriamo essere **non più sono prerogativa delle grandi imprese multinazionali**, ma sempre più diffusi e radicati anche negli **studi professionali** e nelle **piccole e medie imprese** che sono alla base della nostra economia.

Cambia la filosofia dell'ambiente di lavoro e questi progetti, lo dimostrano attraverso un **approccio sistemico** attento a **tutti i fattori che producono benessere e comfort** (ergonomia, qualità illuminotecnica e acustica, ricerca cromatica e materica).

Cresce anche la **sensibilità ecologica**: la stragrande maggioranza dei nuovi progetti è **eco-sostenibile** o quanto meno attenta a ridurre i consumi e l'impatto sull'ambiente esterno. In altre parole queste architetture sono l'esempio di un **equilibrato rapporto** tra esigenze di fruizione e funzionali, ambientali ed economiche (a riprova che la qualità non ha necessariamente costi elevati). Concludono questo numero speciale della rivista altri due premi che vedono us nel ruolo di **media partner**:

ComfortSeating, premio di ergonomia promosso dall'Università di Udine e **Archicontest** organizzato da Nayada che ci offre una fotografia delle più innovative proposte in Russia. L'appuntamento per **dibattere sui nuovi valori del progetto** dell'ambiente di lavoro è fissato al prossimo **3 febbraio**, in occasione della tavola rotonda che precederà la cerimonia di premiazione.

Us award 09:

a great success for the second competition

*For the second year in a row the December issue is dedicated to the projects competing for the us award; a long-awaited and really special issue, starting from the "dual" cover for the two winning designs. We can but express our satisfaction for the success of this initiative, that had the **qualified sponsorship** of the chief institutions and associations of the industry. We deem it right to express our thanks to the **competent jury** who selected the winners with fairness and broadmindedness, choosing out of about **100 top-level designs**, both national and foreign. Thanks also to the sponsors also for adding two special sections on the use of **wood** and **colour**: two psychologically important components in the **"perceived environmental quality"**, especially from the user, that refer to the new planning trend aware of **polisensoriality** and the enrichment of "domestic" qualities in places traditionally expressing their efficiency in functional terms only. And most of all **thanks to all designers**, who took part in us award 09 enthusiastically, a competition – we insist on stressing it – that **doesn't provide for money prizes**. So, such a large and disinterested participation is the concrete evidence, that there is a real wish of **"promoting the culture of quality and innovation in the working environment"**, which is the chief aim of us award.*

Compared to last year, the jury found a generally higher level, and in particular, we feel flattered that this edition highlighted some of the themes that had emerged during the panel organized last February for the 08 us award.

*The competing projects, often of urban upgrading, can render and update the features of the urban fabric through **new landmarks** and reflect the change in the way of living the communal space.*

*They reflect the latest trends at their best, both in layout and image. **Space layouts** are designed for **new models of company organization** and working procedures, which are **no longer a prerogative of the big multinationals**, but are increasingly widespread and rooted also in professional practices and small and medium concerns, the mainstay of our economy. The philosophy of the working environment is changing and these designs prove it through a **systemic approach** considering **all factors producing wellbeing and comfort** (ergonomics and lighting and sound quality, study on colours and materials).*

*Also growing, **ecological awareness**: a huge number of the new designs is **eco-sustainable** or at least very aware of reducing consumption and environmental impact. In other words, these architectures are the example of a **well-balanced relation** between use requirements and functional, environmental and economic requirements (proving that the costs for quality aren't necessarily high). This special issue of the magazine closes with two more prizes, that see us-ufficiostile in the role of **media partner**: **ComfortSeating**, the ergonomics award promoted by Università di Udine and **Archicontest** organized by Nayada, that gives us a picture of the most innovative concepts in Russia. The meeting to discuss the new values of the **working environment** project will be on February 3rd, during the panel preceding the us award 09 prize-giving.*

Renata Sias

renata.sias@businessmedia24.com



sponsor

wood@work

1° Postazione di controllo sede storica Monte Paschi Siena Progetto: Paschi Gestioni Immobiliari, Franco Biondi (2008)

Per il perfetto inserimento nell'edificio classico di una struttura d'arredo di forte impatto che integra e nasconde gli elementi tecnologici.

For the perfect integration of a striking furniture structure hiding the built-in technological components in a classic building.

2° Biblioteca in luogo di culto sconsacrato, Bologna Progetto: Studio aMDL, Michele De Lucchi (2008)

Per l'affascinante scenografia lignea, con espliciti rimandi storici all'epoca di costruzione della chiesa, che arricchisce di teatralità la biblioteca.

For the charming wooden setting, with explicit historical references to the period the church was built in, that enhances the theatricality of the library

3° Showroom e studio di architettura, Milano Progetto: Il Prisma, Barbara Patrizio (2009)

Per aver messo in evidenza non solo le caratteristiche tecniche del materiale, ma anche per aver indagato sui riflessi psicologici legati a particolari lavorazioni e finiture.

For the highlighting of the technical features of the material, as well as the psychological impact related to special works and finishes.



sponsor

AkzoNobel
Tomorrow's Answers Today

color@work

1° Uffici Cisco, Vimercate (Mi) Progetto: Progetto CMR, Massimo Roj (2008)

Per il potenziale espressivo e compositivo evidenziato nell'uso del colore che, oltre ad essere elemento di identità aziendale, riesce a stabilire relazioni anche con il contesto urbano circostante.

For the expressive and composition potential stressed in the use of colour that, besides being a corporate identity factor, can establish relations also with the surrounding urban context.

2° Sede produttiva e uffici BK Italia, Treviglio (BG) Progetto: Dante O. Benini & Partners Architects (2009)

Per aver saputo trasformare la corporate identity con la sua forte connotazione cromatica in un concreto "fil rouge" che diventa elemento caratterizzante dell'interior design.

For it could change the corporate identity with its marked chromatic scheme into an actual "fil rouge" that becomes the distinctive feature of the interior design.

3° Palazzo Archimede, Milano Progetto: Isacco Brioschi (2009)

Per gli originali giochi cromatici ottenuti con l'uso fluido di trasparenze, riflessi e luce – naturale e artificiale – che, ispirandosi alla natura, rendono più vivi e vivibili gli ambienti confinati.

For the original chromatic plays obtained through the fluid use of transparencies, reflections and light that draw inspiration from nature, thus making the confined rooms livelier and more liveable.



Superficie:
1.000 mq

Credits

Progetto opere architettoniche e direzione artistica: **Dante O. Benini & Partners Architects**
Progetto corporate identity/graphic design: **Vignelli Associates**
Direzione lavori: **Pievani Associati**
Progetto impianti meccanici - elettrici **Pierre Engineering**

Fornitori:

Sagsa
Tecnogivex
Armstrong
Assopav
B&G
Gruppo Ivas
Wever
Ducré
Zumtobel
Fratelli Martini
iGuzzini
Dga
Kreon
Ceramica Globo
Ceramica Flaminia
Imola Ceramica
Nava

Foto:

Beppe Raso

Sede produttiva e uffici BK Italia, Treviglio (BG)

Progetto: Dante O. Benini & Partners Architects (2009)

Attraverso la nuova corporate identity, arricchita dal riuso di un edificio industriale di grande carattere, la nuova sede BK Italia ospita produttività e rappresentanza in spazi capaci di trasmettere a chi vi opera un senso di comfort e di appartenenza.

Through the new corporate identity, enhanced by the reuse of a most distinctive industrial building, the new offices of BK Italia suit productivity and representativeness and convey a feeling of comfort and belonging to the people working there.

2° prize
color@work

Il progetto crea una sorta di introspezione e di estroversione: gli uffici chiusi sono separati da pareti divisorie vetrate che isolano ma nello stesso tempo dialogano con il resto dello spazio, mentre la flessibilità dello spazio è data da pareti mobili che rendono sempre percepibile il volume interno in tutta la sua continuità. Gli spazi dedicati alle sale meeting e agli uffici operativo-manageriali, prevedono dotazioni tecnologiche sofisticate.

color@work

La corporate identity dell'Azienda è il "fil rouge" dell'intero progetto di architettura e di interiors, coerentemente armonizzati dal logo e dalla sua forte connotazione cromatica. Dal gigante logo in facciata - con un diametro di 9 m - a quello utilizzato come tavolo meeting, dalle sedute ai tubi tessili per il passaggio dell'aria, fino all'attrezzatura di ciascuna postazione, il rosso diviene segno grafico e concept degli spazi, non semplicemente colore.

BK Italia, production unit and offices, Treviglio (BG)

The design creates a sort of introspection and extroversion: the enclosed offices are separated by glazed partitions to provide for privacy yet still connecting with the rest of the space, while flexibility is given by movable walls, that make



the inside volume perceptible in all its continuity. Meeting rooms and task-managerial offices are supplied with state-of-the-art technologies.

color@work

The corporate identity is the "fil rouge" of the whole architectural and interior design, consistently harmonized by the logo and its emphasis on colour. From the huge logo on the front - with a 9 m dia - to the one used as meeting table, from the chairs to the textile tubes letting the air in, through to the equipment of each workplace, red is the graphic sign and concept of spaces, not just a colour.

